



## LIONBRIDGE 如何帮助 DOREL JUVENILE 将产品更快推向欧洲市场

6 个公司部门

11 种语言

翻译字数超过 100 万

### 通过有效翻译与消费者建立联系

父母在为孩子选择产品时往往会花很多心思，而安全性、方便性和价值当数首要考虑因素。全球知名儿童用品公司 Dorel Juvenile 希望能向欧洲客户展示自己坚守这些品牌价值的承诺。此外，他们还需要尽快推出新产品，以便在竞争日趋激烈的全球市场获得成功。

2019 年，Dorel Juvenile 将重心放在新产品发布计划上，因此必须在更紧迫的时间内完成翻译工作，以便更快将产品带给消费者。他们向 Lionbridge 寻求帮助，双方达成了合作伙伴关系。

### 客户简介

Dorel Juvenile 是一家全球知名儿童用品公司，其产品销往 100 多个国家/地区。公司才华横溢的员工们秉持同一宗旨：**珍爱生命**。该公司提供的儿童产品为无数家庭带去安心无忧的使用体验，并因耐用、实用、充满关怀而备受好评，这正是该公司产品的与众不同之处。该公司拥有强大的全球知名品牌 Maxi-Cosi 和 Tiny Love，以及众多区域品牌，例如 Cosco、Angel、Bébé Confort、Infanti、Safety 1<sup>st</sup> 和 Quinny。Dorel Juvenile 隶属于 Dorel Industries Inc. (TSX: DII.B, DII.A)，现有员工 5,000 名，遍布于 25 个国家/地区。

## 面临的挑战

由于组织结构分散,因此对于欧洲市场,Dorel Juvenile 先前依靠多名当地市场译员进行翻译工作。但译员的工作效率和速度各不相同,使得各市场的翻译难以保持一致步调。

Dorel Juvenile 希望通过一家语言服务提供商 (LSP),为其欧洲市场提供服务,以使翻译流程保持一致并缩短翻译交付时间。质量是促使该公司做出改变的另外一项因素。在与 Lionbridge 合作前,该公司不曾建立翻译记忆库、词汇表或风格指南供译员使用,因此每位译员都在翻译过程中加入了个人理解,导致品牌形象无法保持一致。

Dorel Juvenile 期望实现以下目标:

- 在众多市场中实现品牌一致性
- 减少完成翻译所需的时间
- 触及多个平台的顾客

“在进行译文质量审核时,Dorel Juvenile 发现 Lionbridge 能够始终保持高质量,因此在合作的第一年就将交给 Lionbridge 的任务量增加了三倍。”

Patricia Hallet, Lionbridge 项目经理

## 解决方案

Dorel Juvenile 之所以选择 Lionbridge,是因为我们具备丰富的本地化专业知识,了解市场需求并具备高效转达建议的能力。这家儿童用品零售供应商还指出,Lionbridge 以客户为中心的服务态度和简易的入门引导流程是合作的关键优势。

Lionbridge 集中了 Dorel Juvenile 欧洲市场的翻译工作,并为 **6 个部门提供涵盖 11 种语言的翻译和创译服务**。创译是指用目标语言对源语言内容加以改编,使其更贴合新目标受众的文化背景。

Lionbridge 提供了全面的**多维服务**,因此,Dorel Juvenile 得以制作出众多营销宣传材料并以多种方式触及消费者。Lionbridge 提供的服务如下:

- 为发布于 **49 个欧洲网站的内容**提供翻译服务
- 翻译并创译了一份 **150 多页的 Maxi-Cosi 系列产品目录**,涉及 11 种语言
- 为 Amazon 网店提供**产品说明 (SKU)** 翻译服务
- 为店主和消费者提供**营销宣传材料**翻译服务,包括翻译文章、手册、产品彩页
- 参与开展**广告活动**
- 提供**社交媒体内容**翻译服务,包括翻译 Facebook 帖子、Instagram 和 Instagram 故事
- 为展示产品的 **YouTube 视频**提供字幕
- 为发布于**移动设备培训应用程序**的 PowerPoint 演示文稿和产品信息提供翻译服务,为销售团队提供支持

在执行所有这些翻译计划时,Lionbridge 建立并使用了**风格指南**、词汇表和翻译记忆库。风格指南文档内含能更有效地与目标市场消费者进行沟通所使用的语言偏好元素。词汇表数据库包含关键术语和经批准的所有目标语言译文。翻译记忆库数据库包含先前翻译过的语句,当需要翻译的内容中再次出现这些语句时,译员就可以重复使用相应内容。这些工具搭配使用可提高**翻译的速度和效率**,并确保**品牌**在多个市场中的**一致性**。

## 取得的成果

Dorel Juvenile 与 Lionbridge 达成伙伴关系后,能更快地将其商品推向市场,从而促成交易。在 Lionbridge 的协助下,Dorel Juvenile 在一年内成功且按时发布了 46 款产品。

Lionbridge 集中处理 Dorel Juvenile 欧洲市场翻译,并达成了以下成果:

- 简化流程
- 提高质量
- 翻译周转时间缩短

迄今为止,Lionbridge 已为 Dorel Juvenile 翻译了超过一百万字。未来,Lionbridge 将着眼于利用该公司的内容管理技术,来进一步简化翻译流程。

“从入门引导体验到持续合作都可以看出,Lionbridge 是一家以客户为中心的公司。得益于 Lionbridge 的服务,我们得以通过一个集中化系统更快地处理和交付内容,并最终更快的速度将产品推向市场。在当今竞争激烈的环境下,这种类型的工作流程是迈向成功必不可少的要素。”

Michael Matheij, Dorel Juvenile 市场内容团队主管

### Lionbridge 为下列欧洲市场提供涵盖 11 种语言/方言的翻译服务:

比利时(荷兰语)

意大利(意大利语)

西班牙(西班牙语)

比利时(法语)

荷兰(荷兰语)

瑞典(瑞典语)

法国(法语)

波兰(波兰语)

英国(英语)

德国(德语)

葡萄牙(葡萄牙语)

更多详情,请访问

LIONBRIDGE.COM